



## שם הפעילות: נספח מי באש, ונתנה תוקף – ראש השנה הכותב/ת: ליאור קולודני (ערכה)

ונתנה תקף קדשת היום,  
כי הוא נורא ואים.  
ובו תנשא מלכותך, ויפון בחדס פסאך,  
ותשב עליו באמת.  
אמת כי אתה הוא דין ומוכיח יודע ועד,  
וכותב וחותם וסופר ומונה,  
ותזכר כל הנשכחות,  
ותפתח את ספר הזכרונות,  
וימאליו קרא, וחותם יד כל אדם בו.

וביום צום כפור יחתמוך:  
כמה יעברון וכמה יבראון,  
מי יחיה. ומי ימות,  
מי בקצו ומי לא בקצו,  
מי במים ומי באש,  
מי בחרב ומי בחיה,  
מי ברעש ומי במגפה,  
מי ינוח ומי ינוע,  
מי ישקט ומי יטרף,  
מי ישלו ומי יתסר,  
מי ירום ומי ישפל,  
מי יעשר ומי יעני.

ובשופר גדול תקע

וקול דממה דקה ישמע.

ומלאכים יחפזון,

וחיל ורעה יאחזון,

ויאמרו: הגה יום הדין

לפקד על צבא-מרום בדין.

כי לא יזכו בעיניך בדין.

ותשוכה ותפלה וצדקה

מעבירין את רע הגזרה.

אמת כי אתה הוא יוצרם, ואתה יודע יצרם,

כי הם בשר ודם.

אדם יסודו מעפר וסופו לעפר,

בנפשו יביא לחמו.

משול כחרס הנשבר, פחציר יבש וכציץ נוכל,  
וכצל עובר,

וכענן כלה, וכרוח נושבת, וכאבק פורח, וכחלום  
יעוף.

וכל באי-עולם יעברון לפניך כבני-מרון.

כבגרת רועה עדרו, מעביר צאנו תחת שבטו,

כן תעביר ותספר ותמנה ותפקד

נפש כל חי.

ותחתך קצבה לכל בריה. ותכתב את גזר דינם.

ואתה הוא מלך, אל חי וקיים.

אמנון ממגנצא

בראש השנה יכתבון



כזה ראה וחדש  
מרכז ההדרכה "שבילים"  
ארגון מערכות החינוך החברתי-קהילתי  
אגף החינוך, התנועה הקיבוצית



הפיוט, הנאמר בתפילות ראש השנה ויום הכיפורים, אפשר שנתחבר כמה מאות שנים קודם לכן, אך מסורת שמקורה בספר "אור זרוע" מייחסתו לר' אמנון, בן המאה ה-10, שאמר הפיוט בשעת מותו על קידוש השם. לעומת זאת יש מאחרים הפיוט ומייחסים אותו לר' קלונימוס בן משולם ממגנצא, האיש שאליו, לפי אותה מסורת, נתגלה ר' אמנון בחלום "ולימד לו את הפיוט ההוא".

[מתוך "ענני", בעריכת פנחס שדה]

## Leonard Cohen Who By Fire

And who by fire, who by water,  
who in the sunshine, who in the night time,  
who by high ordeal, who by common trial,  
who in your merry merry month of may,  
who by very slow decay,  
and who shall I say is calling?

And who in her lonely slip, who by barbiturate,  
who in these realms of love, who by something blunt,  
and who by avalanche, who by powder,  
who for his greed, who for his hunger,  
and who shall I say is calling?

And who by brave assent, who by accident,  
who in solitude, who in this mirror,  
who by his lady's command, who by his own hand,  
who in mortal chains, who in power,  
and who shall I say is calling?

[לסרטון לחצו כאן](#)



### מי באש / ליאונרד כהן

מאנגלית: אורי דותן בוכנר

ומי באש, מי במים

מי לאור חמה, מי בליל אפלה

מי בסבל רב, מי סתם כך

מי ביום פריחה אביבית, מי בגסיסה  
איטית

ומה אומר? מי הוא זה, מי המבקש?

ומי בנפילה, מי בתרופות הרגעה

מי בממלכת האהבה, מי באיבה  
מהירה

מי במפולת שלגים, מי באבקת סמים

מי בתאוות בצעו, מי בגלל רעבונו

ומה אומר? מי הוא זה, מי המבקש?

ומי בהשלמה אמיצה, מי בתאונה

מי גלמוד בבדידותו, מי אל מול מראתו

מי בפקודת גבירתו, מי בידיו שלו

מי אסור בכבלים, מי בכוחות רבים

ומה אומר? מי הוא זה, מי המבקש?

### מי באש? / לאונרד כהן

מאנגלית: קובי מידן

מי באש?

מי במים?

מי לאור השמש?

מי בחשכת ליל?

מי בבית דין של מטה?

מי בישיבה של מעלה?

מי בפריחה החייכנית הזאת?

מי בדעיכה איטית מאד?

ומי, מי קורא בשמנו?

מי במעידה קלה?

מי בסמי שינה?

מי בשלטון הלב?

מי במכשיר קהה?

מי במפולת שלג?

מי באבקה נשפכת?

מי בשל בצע כסף?

מי ברעב בלי שובע?

ומי, מי קורא בשמנו?

מי בזמן טיפוס?

מי בתוך אוטובוס?

מי ברוב בדידות?

מי בראי ממול?

מי במצוות גבירתו?

מי על חרבו שלו?

מי ייקשר עד מוות?

מי ייכנע לכוח?

ומי, מי קורא בשמנו?

### מי באש / לאונרד כהן

מאנגלית: יהונתן נדב

\*התרגום לזכר הור"י, יעל ומרדכי נדב

ומי באש, מי במים,

מי לאור יום, מי לעת ליל,

מי בהריצת משפט, מי בסיורים מרים,

מי ביום אביב זוהר-זוהר,

מי לאט מאד ותפורר,

ומי, מי הוא שקורא לי?

ומי במעידה קטנה, מי בכדורי שנה,

מי בעול האהבה, מי בהבטת אלה,

מי ברעש, מי באבקה,

מי בגלל החמדנות, מי בגלל רעב פשוט,

ומי, מי הוא שקורא לי?

ומי בהשלמה שלוה, מי בתאונה קרובה,

מי יחיד בבדידותו, מי אל מול בבואתו,

מי במצות גבירתו, מי במו ידיו,

מי אסור בכבליו, מי בכוח רב,

ומי, מי הוא שקורא לי?

["הארץ" 23.10.14](#)